

艾斯德尔传

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

第一章

在薛西斯为王时，发生了这样的事：——这薛西斯当时管辖的版图，自印度至雇士，共计一百二十七省——

2 他在稣撒禁城登极后，

3 第三年，设宴款待所有的公卿朝臣，波斯与玛待德将官，各省的贤达与总督，

4 一连一百八十天，天天夸耀他帝国的豪华富裕，和他赫赫堂皇的荣耀。

5 这些日子过了以后，王又在宫内的御苑里，一连七天欢宴稣撒禁城的全体人民，不分尊卑都来参加。

6 庭院各处装饰着白色和紫红色的壁毡，系着纯白色和朱红色的彩带，悬在白大理石柱的银环上；在碧玉、白玉、珍珠和宝石铺砌的地面上，陈设了金银的床榻。

7 进饮的器皿，都是金银制的，大小俱全；御酿丰美，以示王家的富厚。

8 饮酒随意，无须强劝，因为王已命宫内侍役，应随各人所好，善加招待。

9 同时瓦市提皇后，在薛西斯王的后宫，也摆设盛宴，款待妇女。

10 至第七日，君王一时酒酣耳热，就命默胡曼、彼次达、哈波纳、彼革达、阿巴革达、则塔尔和加尔加斯，——七个侍从薛西斯王的宦官——

11 去召瓦市提王后，叫她头戴后冠，到君王跟前来，让众百姓与朝臣瞻仰她的美丽，因为她的容貌，娇媚可爱。

12 但是瓦市提王后拒绝前来，不肯遵行宦官传来的王命。于是君王勃然大怒，五内如焚，

13 遂与通达时务的朝臣商议说：——因为当时君王要办一事，必与精通法律民情的朝臣商议；

14 那时在王身旁有加尔舍纳、舍塔尔、阿德玛达、塔尔史士、默勒斯、玛色、纳默慕干，七位波斯和玛待的公卿；他们常在君王左右，分居国家的高位——

15 「按法律应如何处置瓦市提王后呢？因为她没有履行宦官传下的王命。」

16 默慕干在君王及公卿前建议说：「瓦市提王后不但得罪了君王，并且还得罪了薛西斯王各省的诸侯与人民，

17 因为王后的这种行为，一传到所有的妇女耳中，她们必将效尤，轻视自己的丈夫，而且说薛西斯王命人召瓦市提王后到他跟前，她却没有来；

18 今日凡听到王后这种举动的波斯与玛待的公主贵妇，也必说同样的话，对一切王家公卿，也照样大为轻视忿怒。

19 陛下如果赞成，可下一道上谕，附于波斯与玛待的法典内，成为法律，禁止瓦市提后今后朝见薛西斯王；至于她的后位，王可赐与另一位比她贤淑的国妃。

20 当君王下的这道命令，传遍整个版图广阔的国土时，全国的妇女不拘尊卑对自己的丈夫必表示尊敬。

- ²¹ 对这建议君王和公卿都表示赞同；王就依照默慕干的建议施行，
- ²² 向全国各省，传递文告，依各省的文字和各民族的语言，敕令天下所有的丈夫应为一家之主，可随意发号施令。

第二章

这些事以后，薛西斯王的盛怒遂平息了，不再回念瓦市提和她所作的事，也不再追究对她所决定的事。

- ² 于是侍奉君王的仆役说：应为大王另选美貌的年轻处女；
- ³ 大王可指派委员到全国各省，把所有美貌的年轻处女，都召集到稣撒禁城的后宫来，由管理嫔妃的王家太监赫革负责照应，供给她们美容润身的香料。
- ⁴ 那中悦君王的处女，就得代瓦市提为后。」这建议正合了王的心，王就照样进行。
- ⁵ 在稣撒禁城内，有一个犹太人名叫摩尔德开，是雅依尔的儿子，史米的孙子，本雅明族人克士的曾孙，
- ⁶ 克士是巴比伦王拿步高由耶路撒冷将犹大王耶苛尼雅掳去时，被掳的俘虏之一。
- ⁷ 摩尔德开抚养了他的堂妹哈达撒又名叫艾斯德尔，她自幼就丧失父母。这女孩身材标致，容貌美丽，自她父母去世后，摩尔德开就收她作自己的女儿。
- ⁸ 不久皇帝的谕旨和诏令，传遍了全国，许多少女都被召到稣撒禁城，受赫革的监护，艾斯德尔也被带到王宫交与管理嫔妃的赫革看管。
- ⁹ 她很讨赫革喜悦，大得他的宠爱，遂立即供给她美容润身的物品和所需食品，并选派了七个美丽的宫女服侍她，又将她和她的侍女迁移到后宫最好的宫院里。
- ¹⁰ 但艾斯德尔却没有说出她自己的民族和身世，因为摩尔德开早已吩咐她不要提及此事。
- ¹¹ 此后摩尔德开天天在后宫的庭院前徘徊，好打听艾斯德尔的消息，想知道她的情形如何。
- ¹² 在每个处女轮流去见薛西斯王以前，都该先按嫔妃的规则，度过十二个月的「润身期」：六个月应用没药汁，六个月应用香液，以及女人润身的修饰品。
- ¹³ 有了这样的准备，少女才可去见君王；凡她所要求的都应让她由后宫带进王宫去。
- ¹⁴ 她晚上进去，次日早晨回到另一座后宫，受君王管理嫔妃的太监沙市加次的监护；除非君王宠爱她，提名召她，她不得再亲近君王。
- ¹⁵ 一轮到摩尔德开的叔父阿彼海耳的女儿——即摩尔德开的养女——艾斯德尔去见君王的时候，除了管理嫔妃的王家太监赫革给她预备的东西以外，她什么也不要；凡看见艾斯德尔的人，没有不喜爱她的。
- ¹⁶ 艾斯德尔在薛西斯为王第七年十月，「太贝特」月，被召进王宫。
- ¹⁷ 王爱艾斯德尔超过所有的嫔妃。在所有的处女中，她最得君王的欢心和喜爱。王便将后冠戴在她头上，立她为王后以代瓦市提。
- ¹⁸ 于是，王给众文武官员摆设盛宴，一连七天，号为艾斯德尔宴，又给全国各省颁赐大赦，并按照君王法度敕赠御品。
- ¹⁹ 当二次召集处女时，摩尔德开仍在御门供职。
- ²⁰ 那时艾斯德尔按着摩尔德开事先给她吩咐了的，还没有透露自己的身世和种族：凡摩尔德开吩咐的，艾斯德尔必尽力遵守，如同昔日受他抚养时一样。
- ²¹ 摩尔德开在御门供职的时候，王的两个守门太监，彼革堂和特勒士，因一时忿怒，就设计对薛西斯王下毒手。
- ²² 但摩尔德开一发觉了那阴谋就告知艾斯德尔王后，艾斯德尔便以摩尔德开的名义转告君

王。

²³ 那阴谋经过调查证实以后，就将他们二人悬在木架上，处以极刑。此事的原委，当着君王的面，记录在年鉴内。

第三章

此后，薛西斯王擢升阿加格人哈默大达的儿子哈曼，使他进级，位居所有同僚公卿之上。

² 君王下命凡在御门供职的臣仆，都应向哈曼俯首下拜，只有摩尔德开不肯向他低头，也不下拜。

³ 于是御门供职的臣仆问摩尔德开说：为什么你违犯王命？」

⁴ 他们天天这样问他，他也不听；他们便告诉了哈曼，说摩尔德开背叛王命，想观察摩尔德开的态度是否坚持到底，因为他曾给他们说自己是犹太人。

⁵ 哈曼见摩尔德开不向他低头下拜，就非常忿怒，

⁶ 心想只杀害摩尔德开一人，还不足泄恨，因为人向他告诉了摩尔德开的身世；于是哈曼打算把薛西斯王整个帝国内的一切犹太人，和摩尔德开一起杀尽灭绝。

⁷ 在薛西斯为王第十二年正月，即「尼散」月，有人在哈曼前抽「普尔」，就是抽签。为定一个日子和月分，好在那一天灭绝摩尔德开的种族。结果抽出了十二月即「阿达尔」月十三日。

⁸ 于是哈曼对薛西斯王说：「在你全国各省内，有一个民族，散居在各民族之间，他们的法律和各民族的都不同，又不遵守王法；容留他们，于君王实在不利。

⁹ 若君王赞同，可谕令把他们灭绝，我愿捐一万「塔冷通」银子，交与管理国库的人，归入王库。

¹⁰ 于是君王由自己的手上，取下指玺，交与那迫害犹太人的阿加格人哈默大达的儿子哈曼。

¹¹ 接着对哈曼说：「钱仍还给你，至于这个民族你可任意处置。」

¹² 即在正月十三日召集了众御史，根据哈曼的旨意，用各省习用的文字，和各民族的方言，拟定了一道文书，颁发给各省御史大臣，各省省长，各民族族长；文书用薛西斯王的名义措辞，并盖上君王的指玺；

¹³ 然后由众驿使传递至帝国各省，限令在一天内，即十二月，「阿达尔」月十三日把全国所有的犹太人，不论老幼妇孺，一律加以歼灭、屠杀、铲除，财产一律没收。

第四章

摩尔德开一知道所发生的事，就撕裂了自己的衣服，披上苦衣，撒上灰土，走到京城中心，大声哀号，

² 一直走到御门前，因为身披苦衣的，不进准入御门。

³ 此时在各省里，凡是谕文与敕令传到的地方，犹太人都哀号、禁食、哭泣、悲痛；许多人且身穿苦衣，躺在灰土中。

⁴ 艾斯德尔的宫女和太监跑来报告给她，王后得悉，万分悲伤，立即送衣服去，叫摩尔德开穿上，脱下苦衣；但是他没有接受。

⁵ 艾斯德尔就叫王派来侍候她的太监哈塔客来，吩咐他去见摩尔德开，探听一下发生了何事，为何如此。

⁶ 哈塔客遂走到御门前的广场，去见摩尔德开。

⁷ 摩尔德开便将所遭遇的事，也将哈曼为消灭犹太人给王库捐献的银钱，都详细告诉了他，

⁸ 并且把在稣撒已公布的灭绝犹太人的一分谕文交给他，转呈艾斯德尔披阅，并请她快去恳求君王为自己的民族求情，且叫他向艾斯德尔说「请你回忆你孤苦零了的时候，怎样在我手下长大成人。如今一人之下的哈曼已求准要处死我们。请你呼求上主，并为我们向君王求情，救我们不死！」

⁹ 哈塔客回来，将摩尔德开的话回报给艾斯德尔。

¹⁰ 艾斯德尔吩咐哈塔客去回复摩尔德开说：

¹¹ 「王所有的公卿与各省的百姓都知道，任何人不论男女，未奉召见，而擅入内庭往谒君王的，除非君王向他伸出金杖赐他生存，一律应依法处死。况且我已三十天未蒙召亲近君王了。」

¹² 哈塔客将艾斯德尔的话转告给摩尔德开。

¹³ 摩尔德开叫他回复艾斯德尔说：「不要心想，一个犹太人在王宫里就可保全性命！」

¹⁴ 决不会。在这生死关头，你若缄默不言，犹太人也必会从别处得到救援和援助。但是，在这光景下，你和你的家族必遭灭亡。谁知你之所以得涉足朝廷，不正是为了挽救现在的危机呢！」

¹⁵ 艾斯德尔令人转告摩尔德开说：

¹⁶ 「去召集一切住在稣撒的犹太人，为我禁食，三天三夜不吃不喝。同时，我与我的宫女，也同样禁食；此后，我就越规去见君王，即便我死，死也情愿！」

¹⁷ 于是摩尔德开走了，进行艾斯德尔所吩咐他的一切事。

第五章

第二天，艾斯德尔身穿王后的华服，站在王宫的内院，面向宫殿；那时君王正坐在宫殿的宝座上，面向宫门。

² 君王一见艾斯德尔王后在庭院内，就对她起了宠幸的心，于是向艾斯德尔伸出手中的金杖，艾斯德尔遂上前来，摸了金杖的顶端。

³ 君王问她说：「艾斯德尔后，你有什么事？你要求什么？即使要求一半江山我也必赐给你！」

⁴ 艾斯德尔答说：「若大王开恩，请大王今日与哈曼同去饮妾为陛下所预备的酒宴。」

⁵ 王遂说：「快叫哈曼来，以满足艾斯德尔的心愿！」于是王和哈曼一同去赴艾斯德尔预备的酒宴。

⁶ 酒兴之余，王对艾斯德尔说：「你要求什么，我必给你；不管你求什么，那怕是半壁江山，也必照办。」

⁷ 艾斯德尔答说：「这即是我的恳请和要求：

⁸ 如果我见宠于大王，如果大王乐意俯允我的恳请，实践我的要求，就请大王明天与哈曼，再来饮妾所设的酒宴；明天我必依照君王的命答复陛下。」

⁹ 那一天，哈曼出去，非常高兴，满心喜乐；但是哈曼一见在御门前的犹太人摩尔德开既不起立，也不退避，就对他满怀愤恨，

¹⁰ 却仍忍气回了家，且打发人叫他的朋友和爱妻则勒士，

¹¹ 来向他们夸耀自己如何富贵荣华，子女如何众多，君王如何尊崇他，如何高举他在众公卿和朝臣之上。

¹² 他又说：「甚至艾斯德尔王后，除我以外，没有请任何人与君王一同赴她设的盛宴；明天又请我再同君王到她那里去。」

¹³ 但每当我一见坐在御门前的犹太人摩尔德开时，这一切于我都乏味了！

¹⁴ 他的爱妻则勒士和他的朋友便对他说：该做一个高五十尺的刑架，天一亮就对君王说：把摩尔德开悬在上面！这样你可欣然与君王同赴盛筵了。」哈曼看这主意不错，就叫人做了一个刑架。

第六章

那一夜，君王因失眠，便令人取大事录，即年鉴来，在他面前诵读。

² 书上这样记载：摩尔德开如何告发了君王的两个守门太监彼革堂和特勒士，企图杀害薛西斯王的事。

³ 王问说：摩尔德开这事得到什么尊荣和地位？」服侍他的仆役答说：「他什么也没有得到。」

⁴ 正当君王探听摩尔德开的贤德时，恰巧哈曼在庭院里，于是王问说：「是谁在庭院里？」原来哈曼正走到了王宫的外庭，要请求君王把摩尔德开悬在他竖起的刑架上。

⁵ 王的仆役答应说：「是哈曼站在庭院里。」王说：「叫他进来！」

⁶ 哈曼进来，王对他说：「假如君王要显耀一个人，应该怎样对待他？」哈曼心想：除我以外，君王还能显耀谁呢？

⁷ 于是哈曼对君王说：「大王对愿显耀的人，

⁸ 应拿出大王穿的龙袍和大王骑的头戴「卸马冠」的骏马；

⁹ 将龙袍和骏马交给大王的一个大臣，叫他给大王所要显耀的人穿上，领他骑着御马在城中的广场上游行，在他前面喊道：看，凡皇上愿意显耀的人就要这样对待他。」

¹⁰ 王对哈曼说：「赶快拿龙袍和骏马来，就照你所说的，去对待坐在御门旁的那犹太人摩尔德开罢！凡你所说的，一点也不可忽略！」

¹¹ 哈曼就拿了龙袍和骏马来，先给摩尔德开穿上龙袍，然后扶他骑上骏马，领他在市内的广场游行，还走在他前面喊道：「凡皇上愿意显耀的人，就要这样对待他。」

¹² 事后，摩尔德开回到御门，哈曼却赶快回了家，蒙头饮泣。

¹³ 哈曼将所遭遇的，都给他的爱妻则勒士和朋友述说了。他的谋士和爱妻则勒士对他说：在摩尔德开前，你既开始失败，如果他真是犹太人，你决不能得胜他，终必败于他前。

¹⁴ 他们正同他谈论时，王的太监来催哈曼去赴艾斯德尔设的盛宴。

第七章

君王和哈曼同来与艾斯德尔王后宴饮。

² 在这第二天的酒兴之余，王又对艾斯德尔说：「艾斯德尔后！你要求什麼，我必给你；不论你要求什麼，即便是半壁江山，也必照办。」

³ 艾斯德尔后答说：「大王！如果我获得你垂青宠爱，如果大王欢喜，请饶我一命，这是我的恳请；也饶我民族一命，这是我的要求，

⁴ 因为我和我的民族，已被人出卖，快要遭受蹂躏、屠杀、毁灭。若是我们只被人卖奴婢，那麼我必不开口；但这仇人毫不顾及君王所受的灾害。」

⁵ 薛西斯王问艾斯德尔后说：「这人是谁？那心内打算作这事的人在那？」

⁶ 艾斯德尔答说：「这仇人和死敌，就是这败类哈曼。」哈曼立时在君王及王后前，惊惶万分。

⁷ 於是君王勃然大怒，即刻退席，走进了御苑；哈曼遂起来恳求艾斯德尔后饶他一命，因为他看出了君王已决意要将他置於死地。

⁸ 王由御苑回到餐厅，哈曼正俯伏在艾斯德尔所坐着的榻旁，王恶声叱咤说：「在王宫内，当着我的面，居然胆敢存心侮辱王后！」王的话一出口，仆人就蒙起哈曼的脸。

⁹ 君王座前的一个太监哈波纳说：「正巧，在哈曼家，有他给那位曾一言造福大王的摩尔德开，竖立的一个五十尺高的刑架。」王说：「将他悬在上面！」

¹⁰ 人们遂把哈曼悬在他自己为摩尔德开所做的刑架上；王的忿怒这才平息。

第八章

薛西斯王当日就将犹太人的敌人哈曼的家业，赐给了艾斯德尔王后；艾斯德尔同时也说明了摩尔德开与她自己的关系，摩尔德开就来觐见君王。

² 君王於是取下由哈曼 拿回来的指玺，给了摩尔德开，艾斯德尔以後叫摩尔德开管理哈曼的家业。

³ 艾斯德尔又去向君王求情，俯伏在他足下，含泪哀求他取消阿加格人哈曼所加的祸害，和他为害犹太人所设的阴谋。

⁴ 王向艾斯德尔伸出金杖，艾斯德尔就起来，站在君王前，

⁵ 说：「如果大王喜欢，如果我得陛下宠幸，如果大王认为合理且喜爱我，就请写一道谕令，把大王为消灭全国各省的犹太人所颁下的文书，即阿加格人哈默大达的儿子哈曼的阴谋废除。

⁶ 事实上，我怎能忍见我的民族遭受迫害？我怎能忍见我的亲属消灭？」

⁷ 薛西斯王对艾斯德尔后和犹太人摩尔德开说：「我已将哈曼的家业赐给了艾斯德尔，而他本人已被悬在刑架上，因为他竟要对犹太人下毒手。

⁸ 如今就照你们的意思，以君王的名义，为保护犹太人写一道文书，盖上君王的玉印。凡以君王名义所写，且盖有君王玉印的文书，决不得废除。」

⁹ 就在那时候，即在叁月「息汪」月二十叁日，召集了众御史，要依照摩尔德开为保护犹太人提示的一切，用各省的文字，各民族的语言，也给犹太人以他们的文字语言，写了一道文书，公告由印度至雇士一百二十七省的犹太人、御史大臣、各省省长及首长。

¹⁰ 摩尔德开遂以薛西斯王的名义，写了这道文书，盖上君王的玉印，然後派遣驿使，骑着御廐的骏马，传递文书。

¹¹ 文书上载着：君王恩准在各城市的犹太人，有团结自卫的权利，也准许他们破坏、杀害、消灭那些侵害他们的各族和各省的军民，也可杀他们的妇孺，抢夺他们的财产；

¹² 且应在十二月「阿达尔」月十叁日那一天，在薛西斯帝国各省内开始生效。

第九章

十二月，「阿达尔」月十叁日，是该执行君令和上谕的那一天，也是犹太人的敌人原想歼灭犹太人的日期，却变成了犹太人制服敌人的日子。

² 住在薛西斯王各省各城的犹太人，都聚集起来，动手致打那些想谋害他们的人，但没有一个人能敌挡他们，因为所有人民都害怕他们。

³ 各省的首长，御史大臣和省长，以及为君王服务的人，都拥护犹太人，因为害怕摩尔德开。

⁴ 的确，摩尔德开在王宫 已掌大权，声誉传遍各省，而摩尔德开的权力越来越大。

⁵ 这样犹太人就用刀屠杀，消灭了一切敌人，任意对待了仇恨他们的人；

⁶ 只在稣撒禁城，犹太人就杀死了五百人，

⁷ 也杀了帕商大达、达耳丰、阿斯帕达、

⁸ 颇辣达、阿达里雅、阿黎大达、

⁹ 帕玛市达、阿黎赛、阿黎待与耶匝达，

¹⁰ 即哈默大达的儿子，犹太人的仇人哈曼的十个儿子，但没有下手抢夺财物。

- 11 当天，君王就知道了在稣撒禁城内杀死的人数。
- 12 王对艾斯德尔后说：「在稣撒禁城内，犹太人已杀死五百人和哈曼的十个儿子，在帝国其他各省内，他们更将做出何事？如今你还请求什麼，我必赐给你；你还要求什麼，我都必履行。」
- 13 艾斯德尔答说：「如蒙大王赐恩，请恩准住在稣撒的犹太人，明天也照今天的法律行事，把哈曼的十个儿子悬在刑架上。」
- 14 王就下令照办。於是在稣撒发出了一道谕旨，要把哈曼的十个儿子悬在刑架上。
- 15 在「阿达尔」月十四日那一天，住在稣撒的犹太人又集合起来，在那 击杀了叁百人，但没有下手抢夺财物。
- 16 住在君王各省的其他犹太人，也聚集起来保卫自己，摆脱敌人的侵害，把他们的七万五千仇人杀死，但没有下手抢夺财物。
- 17 这是「阿达尔」月十叁日的事；十四日那天，他们安息，举行庆功的欢宴。
- 18 住在稣撒的犹太人，因为在十叁十四日聚集复仇，便於十五日安息，举行庆功的欢宴。
- 19 从此以後，那些住在村庄的犹太乡民，奉「阿达尔」月十四日为庆日，欢宴庆祝，互送礼物；但居住在城市的犹太人却以「阿达尔」月十五日为庆日，互送礼物。
- 20 摩尔德开於是将这些事记录下来，并向薛西斯王各省远近的犹太人颁发文书，
- 21 通告他们应每年庆祝「阿达尔」月十四十五两天，
- 22 因为这两天是犹太人彻底摆脱仇敌的日子，而这一月为他们是化忧为喜，化凶为吉的一月，因此该以欢宴庆祝这两天，互赠礼物，救济穷困。
- 23 犹太人便把已开始举行的和摩尔德开给他们规定的事，奉为永远当守的盛典。
- 24 原来，阿加格人哈默大达的儿子哈曼，那全犹太人的仇人曾蓄意加害犹太人，要将他们灭绝，就抽出「普尔」即签，来择定铲除歼灭他们的日子。
- 25 但是君王一洞悉此事，便下谕令说：「哈曼加害犹太人想出来的阴谋，应加在他自己头上！」就判处他和他的儿子们悬在刑架上。
- 26 从此，人就援用「普尔」一名，称这两天为「普陵节」。依照这文书记载的，和他们有关此事亲身看见及经历的一切，
- 27 犹太人便给自己，给自己的子孙，给一切加入他们集会的人，规定了「每年该照规定依时庆祝这两天」为不可更改的法律；
- 28 世世代代，家家户户，各省各城，应纪念和庆祝这两天；犹太人决不可废除这两天的「普陵节」，他们的子孙也决不可忘掉这庆节。
- 29 阿彼海耳的女儿艾斯德尔后与犹太人摩尔德开，又以全权再度写了一道核准「普陵节」的文书。
- 30 然後把此文书分发给所有住在薛西斯帝国一百二十七省内的犹太人，以平和诚恳的言词，
- 31 劝他们遵照犹太人摩尔德开对这「普陵节」所规定的，依时举行。至於禁食和哀歌的吟咏等礼，则可依照他们自己及自己的後代所规定的去行。
- 32 从此，艾斯德尔的命令，便成了「普陵节」的规定，并记载於史册。

第十章

薛西斯王向陆地及各海岛的居民徵税。

- 2 他所行伟大英勇的事迹，以及显耀摩尔德开的详细经过，都记载在玛待和波斯君王的年鉴上。
- 3 犹太人摩尔德开，位仅次于薛西斯王，受犹太人的敬重，受他全体同胞的爱戴；他也努力为他的民族谋幸福，关心他的整个种族的安全。

For other languages please go to www.wordproject.org